

УДК 811.161.1'373.45

Томашева Екатерина Александровна

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь
электронная почта: *tomasheva_k@mail.ru*

Tomasheva Katerina

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
e-mail: *tomasheva_k@mail.ru*

НОВЕЙШИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ПРОСТРАНСТВЕ СОВРЕМЕННОГО МЕДИАТЕКСТА

Статья представляет собой многоаспектный анализ новейших заимствованных слов в пространстве современного русскоязычного медиатекста, а именно: выявление, рассмотрение и описание структурно-семантических и прагматических характеристик лексических единиц.

Ключевые слова: заимствование, медиатекст, семантика, прагматика, слово-композит, ассимиляция.

THE LATEST BORROWINGS IN THE SPACE OF MODERN MEDIA TEXT

The article is a multi-aspect analysis of the latest borrowed words in the space of modern Russian-language media text, namely: the identification, consideration and description of structural-semantic and pragmatic characteristics of the lexical units.

Key words: borrowing, media text, semantics, pragmatics, composite word, assimilation.

Заимствование слов является естественным процессом языкового развития, при котором язык обогащается новыми лексическими единицами. Пути вхождения заимствований в речь многочисленны, в том числе, через средства массовой информации.

Актуальность данного исследования состоит в том, что многие заимствованные слова, появляющиеся в печатных изданиях, до конца не освоены, однако они формируют активный словарь и, следовательно, постепенно входят в состав русского языка и речи.

Целью работы является выявление, рассмотрение и описание структурно-семантических и прагматических характеристик в пространстве современного русскоязычного медиатекста.

Объектом исследования стали заимствованные слова в пространстве современного русскоязычного медиатекста. Предмет же исследования представляют структурно-семантические и прагматические характеристики заимствований.

Язык является сложной системой знаков, которая постоянно развивается и меняется. Наиболее подвижный уровень языка представлен лексикой, так как именно она реагирует на изменения в жизни общества, которые, в свою очередь, влияют на появление новых слов и выражений.

Существуют различные пути пополнения словарного состава языка, одним из которых является заимствование иноязычной лексики. Согласно З. А. Харитончик, заимствование – это «процесс использования элементов одного языка в другом» [1, с. 16].

Для анализа структурно-семантических и прагматических характеристик заимствований в пространстве современного русскоязычного медиатекста использовались материалы журнала ELLE Russia 2021'02—2021'12. В ходе исследования было отобрано 100 заимствованных лексических единиц, которые подверглись многоаспектному анализу. Была изучена структура, семантика, тематическая принадлежность, а также типы ассимиляций заимствованных слов. Результаты анализа позволяют сделать следующие выводы.

Прежде всего, по структуре заимствованные слова делятся на однословные номинации. Примерами могут служить слова *кафф* (*cuff*), *бустер* (*booster*), *абьюз* (*abuse*). Данные лексические единицы составляют 50 % от общего числа заимствований.

Также представлены слова-компози́ты, иными словами, сложные слова, состоящие из двух основ. Данная группа составляет 40 % от общего числа лексических единиц. Существуют композиты двух типов: иноязычные лексемы, заимствованные целиком, и слова-компози́ты смешанного типа. В первом случае обе основы сложного слова представлены заимствованными частями, то есть, композит сложился уже в языке-доноре. Мы это можем наблюдать при рассмотрении следующих заимствований: например, иноязычное слово *коттеджкор* (из англ. *cottagecore*) в значении «эстетика загородной жизни», состоит из слов *cottage* («коттедж, загородный дом») и *core* («ядро, суть»).

Заимствование *липсинк* (из англ. *lip sync*) в значении «синхронизация движения губ с музыкой» происходит от иноязычных основ *lip* («губа») и *sync* («синхронизация»). Так и англоязычные основы *fund* («фонд, денежные средства») + *raise* («добывать») составляют слово *фандрайзинг* (*fund raising*) в значении «спонсорство».

Что касается композитов смешанного типа, в данной группе слов лишь одна основа является заимствованной, в то время как другая представлена основой языка-реципиента, в данном случае, русского. Примером может служить слово-компози́т *cancel-культура* («культура отмены»: способ поведения в обществе, в социальных сетях в частности, при котором принято полностью отвергать или прекращать поддерживать какую-либо известную личность, потому что данный человек сказал или сделал что-то, что оскорбляет определенную группу людей). Данное заимствование состоит из английского корня *cancel* («отменять») и слова *культура*.

В исследовании также представлены суффиксальные производные – слова, образованные на базе заимствованной основы с использованием словообразовательных ресурсов русского языка. В частности, такими заимствованиями являются суффиксальные производные *ковидный* (от англ. *COVID* с использованием суффикса *-н-*), *стриминговый* (от англ. *stream* в значении «передача или прием данных (особенно видео- и аудиоматериалов) по компьютерной сети в виде непрерывного потока информации») и суффикса *-ов-*), а также производное слово *кастомизировать* (от англ. *customize* «изменить что-либо в соответствии с потребностями покупателя или пользователя» при использовании суффикса *-ирова-*). Подобные заимствования составляют 10 % от всего числа лексических единиц.

Наблюдаются следующие типы ассимиляций заимствованных слов:

- *фонетическая* (в том числе, орфоэпическая) представлена 55% фонетически освоенных слов;
- *графическая*: 9% заимствований представляют иноязычные вкрапления (графически не освоенные слова), такие как *statement, edutainment*;
- *грамматическая* (заимствованные слова, включенные в словообразовательные, деривационные процессы) представлена 40% грамматически освоенных заимствований.

И в то же время имеют место следующие тенденции: слово может быть недостаточно освоено фонетически, но являться включенным в словообразовательный процесс при образовании слов-композигов. Так, например, иноязычные вкрапления *beauty* и *health* не являются графически освоенными, иными словами, не записываются с помощью графических средств русского языка, однако уже вступают в деривационные отношения. Примерами могут служить слова-композигов *beauty-находка* и *health-коуч*.

Elle Russia является журналом о моде, тем не менее, в нем представлены различные тематические пространства. Всего представлены 16 тематических групп, такие как музыка, экономика, информационные технологии, а также социальные отношения.

Тематическая группа «Мода» включает в себя 16 лексических единиц. Например, заимствование *глокал* (от англ. *glocal*), образованное при совмещении слов *global* «мировой, всеобщий» и *local* «местный», предстает в значении «локальное в общем». Заимствованное слово *оверсайз* (от англ. *oversize*) в качестве наименования стилевого направления имеет значение «большой размер, сверхразмерный».

Необходимо также обратить внимание на один из наиболее часто употребляемых в англоязычном и, с недавних пор, русскоязычном пространстве неологизм *адвент-календарь*. Данная лексическая единица имеет немецкое происхождение (*Adventskalender* – традиционный в Европе календарь для отслеживания времени до прихода Рождества), однако восходит данное понятие к латинскому *adventus* – «появление, пришествие, наступление» (от лат. *ad ventus* «у порога»). В современном же языке понятие *адвент-*

календарь выступает в значении специального картонного домика с ячейками, помеченными датами (днями с начала декабря по Сочельник). В каждой из такой ячеек находится небольшой подарок. Возможны различные тематики адвент-календарей, однако наиболее распространенными являются *адвент-календари*, связанные с модой и включающие в себя косметические продукты или украшения.

Что касается тематического пространства «Одежда», данная группа представлена 12 единицами. Примером может служить заимствование *лонгслив* (от англ. *long sleeve*, *long* «длинный»+ *sleeve* «рукав»), представляет собой тонкую футболку с длинным рукавом. Все чаще используется и иноязычное слово *кэтсьют* (англ. *catsuit*, *cat* «кошка»+ *suit* «костюм») в значении слитного плотно облегающего костюма, наподобие комбинезона, иногда с капюшоном. Используют также лексическую единицу *пауэр-дрессинг* (англ. *power dressing*, *power* «сила, мощь»+ *dressing* «одежда»), имея в виду наблюдающийся чаще всего в деловой сфере стиль унисекс, который подразумевает, в основном, ношение больших жакетов и широких брюк. *Пауэр-дрессинг* имеет отношение к феминистическому движению, так как данная манера одеваться, возникшая на основе предметов мужского гардероба, подчеркивает силу и решительность, в противовес более «женственным» предметам одежды.

Тематическая зона обуви, в свою очередь, представлена лишь 4 лексическими единицами, среди которых присутствует наименование деревянной обуви – *клоги* (из англ. *clog*, далее от *clogge* «кусок дерева»). Также существует иноязычное слово *биркенштоки*, заимствованное от фамилии основателя немецкой фирмы обуви *Birkenstock*. В данном случае наблюдается метонимизация значения из имени собственного в нарицательное существительное.

В тематическую зону «Социальные процессы» входят 22 лексические единицы. Примером может служить слово *абьюз* (из англ. *abuse* «оскорблять», далее из франц. *abus* «злоупотребление», восходящее к лат. *abusus* «расхождение; злоупотребление»). Понятие *абьюз* в речи имеет резко негативную коннотацию и говорит о личных отношениях, в которых человек недопустимо ведет себя по отношению к партнеру. В данном случае говорят о нарушении личных границ и грубости (или даже жестокости) по отношению к другому человеку.

Заимствование *бодипозитив* (англ. *body positive*, *body* «тело»+ *positive* «положительный») употребляется в значении принятия своей внешности. Основной идеей данной концепции является положительное отношение к собственному телу вне зависимости от его внешнего вида или состояния.

Говоря о социальных процессах, необходимо упомянуть заимствованное слово *газлайтинг* (англ. *gaslighting*, *gas* «газ»+ *lighting* «освещение, свет»). Данное понятие восходит к названию «Gas Light» — пьесы, в которой муж применяет различные манипуляции, что в конечном итоге заставляет жену

сомневаться в адекватности собственного восприятия действительности. В речи понятие *газлайтинг* употребляется в этом же значении: говоря о психологическом насилии, при котором манипулятор отрицает очевидные факты из реальной жизни конкретного лица, тем самым внушая данному человеку, что он невменяем.

Тематическая группа «Украшения» включает 4 лексические единицы. Так, например, под иноязычным словом *кафф* (*cuff*), пришедшем из английского языка в первоначальном значении «манжета», сегодня мы понимаем «ювелирное изделие, предназначенное для ношения на запястье, изготовленное из металла или иного материала». Что касается заимствования *голд* (англ. *gold* «золото»), наблюдается метонимический перенос, так как лексема используется не только в значении «драгоценный металл», но и говоря об изделиях из него, иными словами, золотых украшениях.

Что касается пространства «Интернет-коммуникации», данная зона представлена 12 лексическими единицами. Например, заимствование *коллаб* (от англ. *collab* – сокращение от *collaboration* – «сотрудничество, взаимодействие») используется в Интернет-пространстве в значении «совместный продукт двух медиаперсон, обычно видеоблогеров». Композит *паблик-ток* (от англ. *public talk public* «общественный»+*talk* «речь») употребляется в значении «публичное выступление» и представляет собой встречу медиаперсоны и поклонников в формате диалога, в ходе которого известный человек делится своим мнением о конкретной проблеме и отвечает на вопросы аудитории.

Примером лексической единицы из тематической зоны «Интернет-коммуникации» также может служить иноязычное слово *трендсеттер*, проникшее в русский язык из англоязычных СМИ (*trendsetter*), состоящее из двух основ: *trend* «тенденция, тренд» и *set* «вводить, устанавливать». Слово *трендсеттер* широко употребляется в значении «человек, который вводит новую моду, особенно в одежде». В свою очередь, заимствованное слово *контент*, вошедшее в русскоязычную речь через англоязычное слово *content* (в значении «содержание»), восходит к латинскому *contentum* («содержимое»). В медиапространстве же данная лексема употребляется в значении «информация, содержимое соцсетей, блогов и каналов».

Говоря о тематическом пространстве «Информационные технологии», нельзя не упомянуть иноязычное слово *агрегатор* (из англ. *aggregator* «накопитель»), употребляется в случае наименования организации, которая собирает информацию с интернет-страниц других предприятий и размещает ее на одном веб-сайте». Заимствованное слово *апдейт* (англ. *update*) используется при обозначении модернизации или обновления (программы, например). Данное слово проявляет тенденцию к более частотному употреблению в речи, нежели его аналоги.

Тематическое пространство «Музыка» включает в себя 6 заимствованных единиц, таких как слово-композит *иниер*. Данное заимствование проникло в русский язык из английского (*in ear*), лексической единицы,

изначально образованной при взаимодействии предлога *in* «в» и знаменательного слова *ear* «ухо». Говоря о профессиональных музыкантах, лексема *иниер* употребляется в значении «профессиональный наушник у певца». На данный момент заимствованное слово широко не распространено и грамматически не освоено.

Тематическая зона «Музыка» обнаруживает также показательный пример того, как имя собственное переходит в нарицательное существительное и осваивается грамматически. Так заимствование *свифтис* восходит к фамилии англоязычной певицы *Taylor Swift* и образуется при метонимизации *Swift* в *swifties* при обозначении поклонников исполнительницы. Далее в русскоязычном варианте заимствованное слово *swifties* осваивается графически, становясь лексической единицей *свифтис*. И в то же время данное слово выступает в значении «поклонник исполнительницы», в единственном числе, в отличие от англоязычного варианта. Другими словами, в процессе освоения заимствование теряет значение множественного числа, и для его обозначения в русской речи используется слово *свифтисы*.

В тематическом пространстве «Гендерные отношения» необходимо, прежде всего, обозначить слово *гендерный*, так как оно является суффиксальным производным на базе англоязычного заимствованного слова *gender*, восходящего к латинскому *genus* «происхождение, род». Понятие *gender* на данный момент вызывает много дискуссий и вопросов в англоговорящих странах, так как именно там впервые встал вопрос о *гендерной идентичности*, то есть внутреннем самоощущении человека как представителя того или иного гендера. Например, ведутся споры о лексическом значении слова *gender*, так как изначально значение данного слова — «пол, род» — сегодня скорее заменяют синонимичной лексемой *sex* в этом же значении, оставляя за словом *gender* семантическое значение «особые качества или социальные роли, которые в обществе ассоциируются с мужской, женщиной или другой личностью». То есть, *гендер* не приравнивают к понятию *биологического пола*, а, в некотором роде, ассоциируют со значением так называемого *пола социального*. Таким образом, в английском языке происходит семантический сдвиг, который отражается и на лексическом значении слова *гендер* в русском языке.

Ярким примером заимствованного слова в тематической зоне «Гендерные отношения» служит лексема *квир* (англ. *queer*), так как в данном случае произошло улучшение семантики. Прилагательное *queer* в значении «своеобразный, странный» пришло из шотландского диалекта, позже, при субстантивации, оно использовалось в ненормативной лексике. Сейчас же слово *квир* употребляется в значении «не соответствует традиционным представлениям о гендере или сексуальности».

Тематическое пространство «Здоровье» представлено 10 заимствованными лексическими единицами. Например, неологизм *локдаун* (англ. *lockdown*) пришел в язык с появлением COVID-19 и широко используется в значении «период времени, в течение которого людям не разрешается покидать свои

дома из-за опасной болезни». Заимствованное из хинди слово *панчакарма* (*panchakarma*) также является достаточно новым и употребляется при обозначении способа очищения организма от нежелательных отходов.

Тематическая группа «Экономика» представлена в основном не освоенными фонетически и грамматически заимствованными словами. В частности, иноязычное слово *фандрайзинг* (из англ. *fund raising*), образованное от англоязычных основ *fund* «фонд, денежные средства» и *raise* «добывать», используется в значении привлечения в компанию сторонних ресурсов (иногда упоминается в значении «сбор пожертвований»).

Заимствование *аутсорс* (от англ. *outsource*; *out* «из, вне» и *source* «источник») употребляется в речи в качестве привлечения внешних исполнителей для выполнения некоторых задач компании, другими словами, делегация обязанностей. В свою очередь, понятие *ретеншин* (от англ. *retention* «удержание, сохранение», *retain* «сохранять») выступает в значении «коэффициент удержания клиентов», то есть процент постоянных потребителей.

Следовательно, мода – лишь одна из многочисленных тематических зон, которые обнаруживают заимствования и особенно новые заимствования.

Необходимо также отметить тот факт, что изученные лексические единицы, несмотря на их появление в печатных изданиях, в основном показывают принадлежность не к литературной речи, а, в большей степени, к сленгу. Данные заимствования, даже будучи до конца не освоенными, входят в активную лексику русского языка посредством средств массовой информации, которые представлены, в том числе подобного рода журналами.

Таким образом, можем зафиксировать следующие тенденции в функционировании новейших заимствований:

1. Широко представлена группа слов-композигов, состоящих из двух частей, особенно в случае обеих заимствованных основ в данных лексических единицах.

2. В пространстве русскоязычного медиатекста появляется все больше иноязычных вкраплений, не освоенных графически, а также наблюдается множество случаев, когда заимствованное слово может иметь два варианта написания, то есть, быть одновременно зафиксировано и средствами языка-донора, и с помощью графической системы русского языка.

3. Даже при условии недостаточной фонетической освоенности, заимствованные основы являются активно включенными в словообразовательный процесс при образовании слов-композигов со смешанными основами.

4. Наибольшее количество заимствований обнаруживают тематические пространства «Социальные процессы», «Социальная деятельность» и «Интернет-коммуникации».

ЛИТЕРАТУРА

1. Харитончик З. А. Лексикология английского языка : учеб. пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. Минск : Выш. шк., 1992. 229 с.